

客家語

第七冊 (大埔腔)





編輯的話

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。



客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄙ/ㄘ	ㄗ/ㄘ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄘ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄗ）用於大埔腔。

二、聲調符號表（大埔腔）

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ⁺	v ^ˊ	v ^ˇ	v ^ˆ	v ^ˋ	vd ^ˆ	vd ^ˋ
調值	33	35	113	31	53	<u>21</u>	<u>54</u>

*大埔腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。

三、韻母符號表

(一) 單韻母

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

(二) 輔音韻尾

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

(三) 鼻化韻

客家語拼音	nm ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

(四) 成音節鼻音

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u 可用於韻頭、韻腹及韻尾。

6. ee、oo 僅用於詔安腔。

7. er 用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。

8. -m, -n, -ng 用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g 用於入聲韻尾（塞音韻尾）。

9. nm 一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪 uainn⁺（大埔）。

10. 輔音 m, n, ng 可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚 ng[˘]、毋 m[˘]。

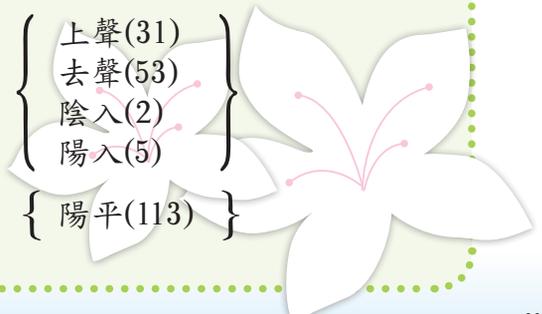
四、變調規則（大埔腔）

$$\text{陰平(33)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\} \rightarrow 35 + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\}$$

註：另有陰平字單音節名詞的小稱變調，調值亦為35。

$$\text{去聲(53)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\} \rightarrow 55 + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\}$$

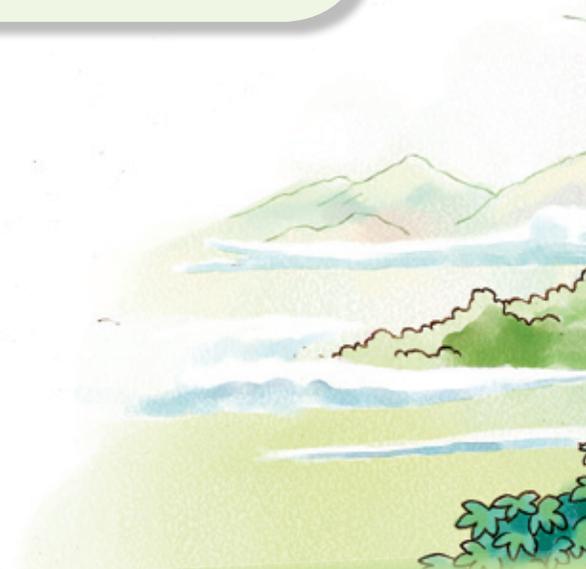
$$\text{陽平(113)} + \left\{ \text{陽平(113)} \right\} \rightarrow 33 + \left\{ \text{陽平(113)} \right\}$$





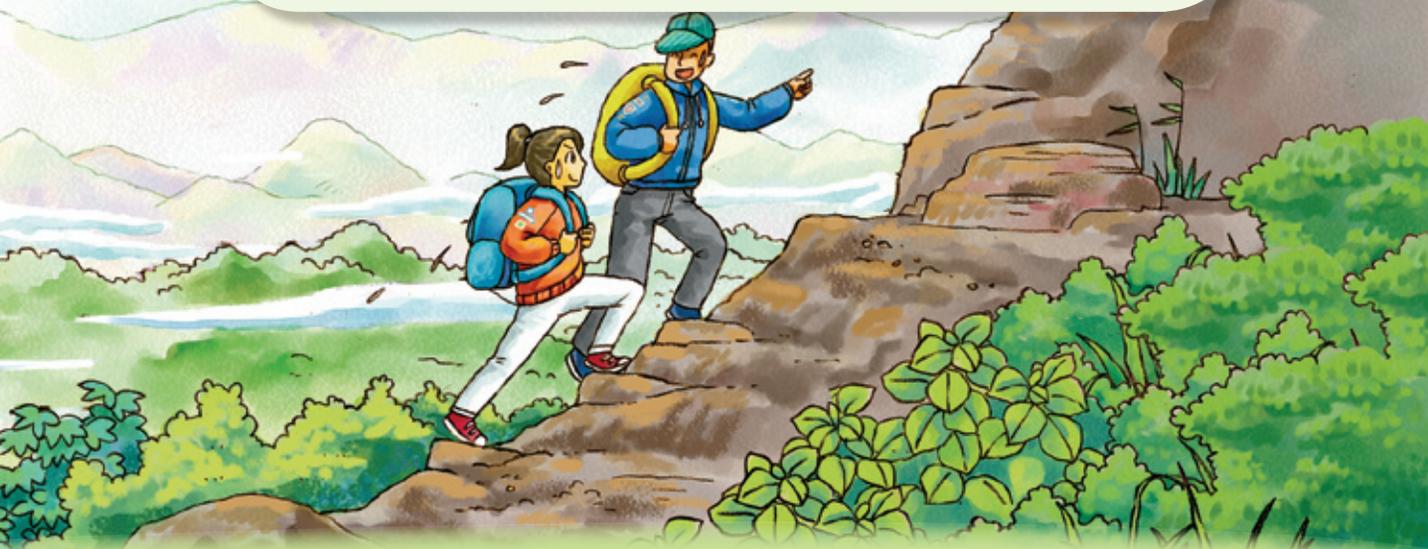
目次

編輯的話	i
第一課 緊學緊問	1
第二課 伴	5
第三課 坐俾來參詳	13
第四課 無共樣个客家話	19
第五課 發夢	27





第六課	揣令	35
第七課	打竹夾真生趣	41
第八課	山路	47
第九課	圳溝同陂頭个道嘆	57
第十課	老街	65



第一課 緊學緊問

做麼个古人會講，在求知識个過程中，毋單淨講求「博學」，還愛強調「審問¹」，該係因致緊學緊問，正會有學問。

在這變化恁遽个時代，不管係語言、資訊、人文、藝術、自然、科技……，佢等定著愛多方面學習，正使得在現下个社會中健全發展。「問」係學習中非常重要个一部分，像孔子恁有學問，佢入太廟²還愛緊問，佢等若係堵著毋了解个問題，乜定著愛開口問詳細、想清楚，學識正會長進。

大家試恁下³看，可比⁴你去到人生路不熟⁵个所在，毋肯去問路，想乜知，定著會加行已多冤枉路，



也有可能根本都尋毋著位所。在課堂上乜共樣，同學有堵著毋了解個問題，毋好驚見笑⁶，不論先生抑係⁷同學，都係佢等請教個對象。毋單淨愛肯問，問了後，自家還愛過再分析思考，做學問個過程斯係恁泥。

「學問學問，緊學緊問」，在追求知識個路項，定著愛在學中問，問中學，緊學習，緊追問，尋出合理個答案，這正係求學問個正確態度。



【注 釋】

1. 審問：音shim^ˆ mun[`]，仔細詢問。
2. 入太廟：音ngib[`] tai[`] miau[`]，進入太廟。太廟，中國古代天子、諸侯的宗祠。
3. 恁下：音men^ˆ ha[`]，深思一下。
4. 可比：音ko^ˆ bi^ˆ，比如。
5. 人生路不熟：音ngin^ˇ sang⁺ lu[`] bud^ˆ shug[`]，人地生疏。
6. 驚見笑：音giang⁺ gien[`] siau[`]，怕被人笑。
7. 抑係：音rha⁺ he[`]，或者、或是。



練習一

語音練習

1. 毋單淨 (mˇ dan⁺ ciang`)
2. 因 致 ()
3. 正 會 ()
4. 重 要 ()
5. 太 廟 ()
6. 問 路 ()



練習二

語詞練習

相反詞

1. 博學 ↔ (淺學)
2. 驚見笑 ↔ ()
3. 自家 ↔ ()
4. 詳 細 ↔ ()
5. 長進 ↔ ()
6. 恁 遽 ↔ ()





練習三

寫作練習



將下背个文句，縮短來講：

1. 佢等若係堵著毋了解个問題，乜定著愛開口問詳細、想清楚，學識正會長進。

(佢等若毋了解，定著愛問清楚，學識正會長進。)

2. 佢等定著愛多方面學習，正使得在現下个社會中健全發展。

()



練習四

句型練習



1. 毋單淨……還愛——

2. 因致……正會——

3. 定著愛……正係——

第二課 伴

「阿菊！好跣咧！過一下那阿玉斯會來湊你去學校哩啲，日日分人等敢毋¹會敗勢！」阿媽大嫲牯聲²在該喊。佢煞煞跳跣來，若係過再勒床³，阿媽斯會開聲罵，緊講麼个阿玉幾乖啦！逐日早早斯食飽來等你啦！哪有像你恁懶尸⁴，睡到日頭晒尸⁵還毋知好跣，連食朝都緊拚拚⁶，做得出麼个大頭路來！

愛怪斯愛怪阿玉啦！對五年生起勢，佢差毋多日日七早八早斯來湊佢去讀書。阿媽見擺看著佢著都萋倬倬⁷，看著佢還目摸摸⁸、嘴擘鼻擘⁹，過加一肚屎懊惱¹⁰。毋過，準算吾兩儕恁無共樣，佢同佢還係搞泥毋洗手¹¹个好朋友。



「阿菊！麼个時節咧！還在該啦歌哩曲¹²，毋較煞猛兜！你看該阿玉，人乖張¹³，成績又好，若兩儕恁好，仰脣你無同佢學加兜。」較拜託兜哪！正食飽夜忒等¹⁴，阿姆斯特在該追佢讀書，有哪個後生人無唱流行歌？

還係愛怪阿玉啦！做麼个佢項項恁好！阿姆歸日阿玉長、阿玉短，安謐都會企跣來¹⁵。騙人毋識¹⁶！佢斯無半埕好係無？交恁泥个朋友有麼个嗒歎¹⁷！



「阿玉！天光日¹⁸開始你毋使來湊佢咧。」

「兩儕共路有好膽哆，敢毋係真好！」

佢聽啊著，還較謹，斯堵佢講：「無愛你等咧！你來，佢賺¹⁹分人罵斯有！」講煞，佢斡頭斯走²⁰。

過後轉想²¹，佢對阿玉有較超過兜，毋過，佢無該面皮見佢²²，見看著阿玉，斯遽遽閃開。

這學期个聯課活動，佢參加客語社團，阿玉也有參加。佢長在會來問佢「這句客話，愛仰脣講？」、「該條客歌仰脣唱？」恁多年來，佢第一擺有礮過佢²³个感覺，當時个心情實在歡喜。

將恁泥²⁴，兩儕个感情又好倒轉來²⁵咧。



有一擺學校愛選佢去參加客語演講比賽，佢全無經驗，逐日愁去食睡毋得²⁶，好得阿玉教佢已多演講个要領，喊佢毋使緊張。

比賽該日，佢趯工²⁷來替佢加油打氣。看著佢，吾膽正較在。一比賽撒，佢斯同阿玉講：「阿玉！好得有你做膽²⁸，吾个演講正會恁順勢²⁹。」

「阿玉！來去學校哩啲！」打早佢斯興喋喋³⁰湊阿玉共下去學校。

「石頭開花³¹哩啲！恁早斯來到吾屋家咧。」

「恁泥正算你模範生阿玉个好朋友啊！」

阿玉伸手像愛打人个樣。佢遽遽笑緊講：「模範生使毋得打人喔！」



無想著，阿玉牽吾个手，搵纏纏³²講：「你係吾个好朋友，佢哪盼得打呢！」

到這下佢正知，有你做伴，還好！



【注釋】

1. 敢毋會：音gam^ˆ m^ˇ voi^ˋ，難道不會嗎？
2. 大嫲牯聲：音tai^ˋ ma^ˇ gu^ˋ shang⁺，很大聲。
3. 靚床：音ngiun^ˋ cong^ˇ，賴床。
4. 懶尸：音nan⁺ shi⁺，懶惰。
5. 尸肱：音shi^ˋ vud^ˆ，屁股。
6. 緊拚拚：音gin^ˆ biang^ˋ biang^ˋ，匆匆忙忙的樣子。
7. 萋焯焯：音ci⁺ ciog^ˆ ciog^ˆ，光鮮亮麗。
8. 目摸摸：音mug^ˆ mia⁺ mia⁺，睡眼惺忪的樣子。
9. 嘴擘鼻擘：音zhoi^ˋ bag^ˆ pi^ˋ bag^ˆ，呵欠連連，疲倦的樣子。
10. 一肚屎懊惱：音rhid^ˆ du^ˋ shi^ˆ au^ˋ nau^ˋ，滿懷鬱悶。
11. 搞泥毋洗手：音gau^ˆ ne^ˇ m^ˇ se^ˆ shiu^ˆ，形容朋友感情非常好。
12. 啦歌哩曲：音la^ˇ go⁺ li^ˋ kiug^ˆ，哼唱。
13. 乖張：音guai⁺ zhong⁺，順從端莊。
14. 忒等：音ted^ˆ nen^ˋ，而已。
15. 安謐都會企踎來：音on⁺ no^ˋ do⁺ voi^ˋ ki⁺ hong^ˋ loi^ˋ，讚美有加。
16. 騙人毋識：音pien^ˋ ngin^ˇ m^ˇ shid^ˆ，有什麼了不起。
17. 有麼个搭畎：音rhiu⁺ ma^ˆ gai⁺ dab^ˋ sab^ˋ，有什麼意思、有什麼趣味。
18. 天光日：音tien⁺ gong⁺ ngid^ˆ，明天。
19. 賺罵：音tan^ˋ ma^ˋ，招來責罵。
20. 幹頭斯走：音vad^ˆ teu^ˇ sii⁺ zeu^ˆ，掉頭就走。
21. 轉想：音zhon^ˆ siong^ˆ，反省回想。
22. 無該面皮見佢：音mo^ˇ gai^ˋ mien^ˋ pi^ˇ gien^ˋ gi^ˇ，無顏見他。
23. 礮過佢：音kam^ˆ go^ˋ gi^ˇ，壓過他，本課指贏過他。
24. 將恁泥：音ziong⁺ an^ˆ ne^ˇ，就這樣。
25. 好倒轉來：音ho^ˆ do^ˋ zhon^ˆ loi^ˇ，恢復。
26. 愁去食睡毋得：音seu^ˇ ki^ˋ shid^ˋ shoi^ˋ m^ˇ ded^ˆ，因煩惱而寢食難安。
27. 釘工：音dang⁺ gung⁺，專程、特地。
28. 做膽：音zo^ˋ dam^ˆ，壯膽。
29. 順勢：音shun^ˋ shi^ˋ，順順利利。
30. 興喋喋：音hin^ˋ de^ˋ de^ˋ，興沖沖。
31. 石頭開花：音shag^ˋ teu^ˇ koi⁺ fa⁺，比喻「罕見、難得的事」。
32. 搵纏纏：音kag^ˋ hen^ˇ hen^ˇ，握得緊緊。



練習一

語音練習

將下背个字照韻尾分做三類



朋	風	心	新	工
喊	等	轉	閃	進
仰	黏	像	共	安
衫	暖	謔	歡	感

-m : _____

-n : _____

-ng : _____



練習二

語詞練習

重疊式構詞練習

1. 兩字重疊式 (AA) : (日日)、()、()。
2. 詞後重疊式 (ABB) : (緊拚拚)、()、
()。
3. 二、四字重疊式 (ABCB) : (七早八早)、
()、()。



練習三

造句練習



下背个字，每一隻字有幾下種意思，請分別造句。

1. 愛：

(1) 將要——（天光日，佢等愛去遶寮。）

(2) 喜好——（阿奶當愛食黃杧。）

(3) 需要——（有病，愛分先生看。）

2. 分：

(1) 分開——（ ）

(2) 被——（ ）

(3) 給——（ ）

(4) 使、讓——（ ）

3. 肚：

(1) 肚子——（ ）

(2) 裡面——（ ）

4. 同：

(1) 和——（ ）

(2) 把——（ ）

5. 正：

(1) 才——（ ）

(2) 端正——（ ）



練習四

寫作練習

畫一張卡片，用客語寫幾句話送分你盡好个朋友。



第三課 坐俾來¹參詳²

下禮拜吾等這班愛去家政教室上課，上課進前，先開班會討論上課內容，會議紀錄係恁泥寫：

時間	10月24日 下晝第三節	週次	第七禮拜	開會次數	第三擺
地點	701班教室	出席人數	35人	缺席人數	0人
主席	王玉春	列席	導師	紀錄	張美蘭

一、主席報告：

第八週輪著偲等愛去家政教室煮食³，今晡个班會大家愛討論煮麼个來食，人員愛仰脣分組，工作愛仰脣分配，希望大家共下來參詳。

二、各股工作報告：略。

三、討論事項：

討論一：這擺家政課愛做哪種美食？請討論。

美利：偲等上過恁多客家課程，偲當想了解客人仰脣打菜包，偲提議偲來打菜包。

玉英：偲提議包水餃，較省事，焯啊熟⁴斯有好食。

明光：麵包店个卵塔當好食，外背有酥皮，裡肚放有草莓、水蜜桃、布丁……，偲提議做卵塔。

決議：經過熱烈討論了後，贊成打菜包个人有五股⁵，決定下禮拜來打菜包。

討論二：人員愛仰脣分組？請討論。

梅映：照號碼順序來分，五個一組。

阿彰：照座位來分，一排一組。

鳴珠：各人自由湊伴，七個一組。

決議：自由湊伴，七個一組，總共分做五組。

討論三：工作愛仰脣分配？請討論。

主席：頭先美利在網路項尋著包菜包个相關內容，有：𠵼版⁶、撮菜頭籤⁷、切紅蔥頭、炒豬肉絲、藪香⁸、洗弓蕉葉、包菜包、炊菜包……。各組人馬開始參詳，到底愛做哪幾項工作？

彩霞：由各組自由認事⁹來做，先座先贏¹⁰喔。

春福：請主席指定。

金財：俚提議各組抽籤決定，較無話講。

決議：各組自由認事來做。



主席：經過大家參詳，菜包逐儕都愛學包，伸¹¹个工作分配如下：

第一組：仝版

第二組：撮菜頭籤、切紅蔥頭

第三組：炒豬肉絲、葷香

第四組：洗弓蕉葉、撿掣¹²

第五組：炊菜包

四、臨時動議：無。

五、導師講評：

各位同學：

菜包係客家美食盡有特色个代表。今晡日，大家肯坐俚來參詳，分工協力來做，係好个開始。毋過，該日各組組長愛約束組員，做事愛細義，佢相信下禮拜个家政課，定著食得著有客家風味个菜包。

班長	導師	訓育	學務	校
簽名	簽章	組長	主任	長

【注 釋】

1. 坐俚來：音co⁺ va[^] loi^ˇ，坐近些。俚，近。
2. 參詳：音cam⁺ siong^ˇ，商量。
3. 煮食：音zhu[^] shid[`]，烹飪。
4. 焗啊熟：音sab[`] a⁺ shug[`]，一煮熟。
5. 五股三：音ng[^] gu[^] sam⁺，五分之三。
6. 仝版：音cib[`] ban[^]，搓揉版團。
7. 撮菜頭籤：音cod[^] coi[`] teu^ˇ ciam⁺，刨蘿蔔絲。
8. 葷香：音kien[`] hiong⁺，爆香。
9. 認事：音ngin[`] she[`]，認養工作。
10. 先座先贏：音sen⁺ co[`] sen⁺ rhang^ˇ，先選先贏。
11. 伸：音chun⁺，剩下。
12. 撿掣：音giam[^] ciu⁺，收拾乾淨。



練習一

語音練習



讀看看 標看看

- | | |
|--|------------|
| 1. 家政 (ga ⁺ zhin [`]) | 5. 弓蕉葉 () |
| 2. 菜頭 () | 6. 卵塔 () |
| 3. 水餃 () | 7. 仝版 () |
| 4. 菘香 () | 8. 紅蔥頭 () |



練習二

寫字練習



將客語詞彙轉做國語詞彙

- 坐俁來 → (坐近一點)
- 參詳 → ()
- 煮食 → ()
- 撿拏 → ()
- 菘香 → ()
- 認事 → ()

練習三

句型練習

1. 有(五股三)个(人)愛(打菜包)。

有()个()愛()。

有()个()愛()。

有()个()愛()。



2. (佢)提議(包水餃)。

()提議()。

()提議()。

()提議()。



練習四 寫作練習

用客語寫出你對菜包个印象（盡少三十隻字）。



第四課 無共樣个客家話

佢講「靚」，你講「鬧(nau)」；佢講「看」，佢講「睺(ngiang)」；「阿爹」有人喊「阿公」；「阿爸」有人喊「阿怙(a' u)」。雖然講法無共樣，毋過，毋使疑狐¹，這兜做下係客話。

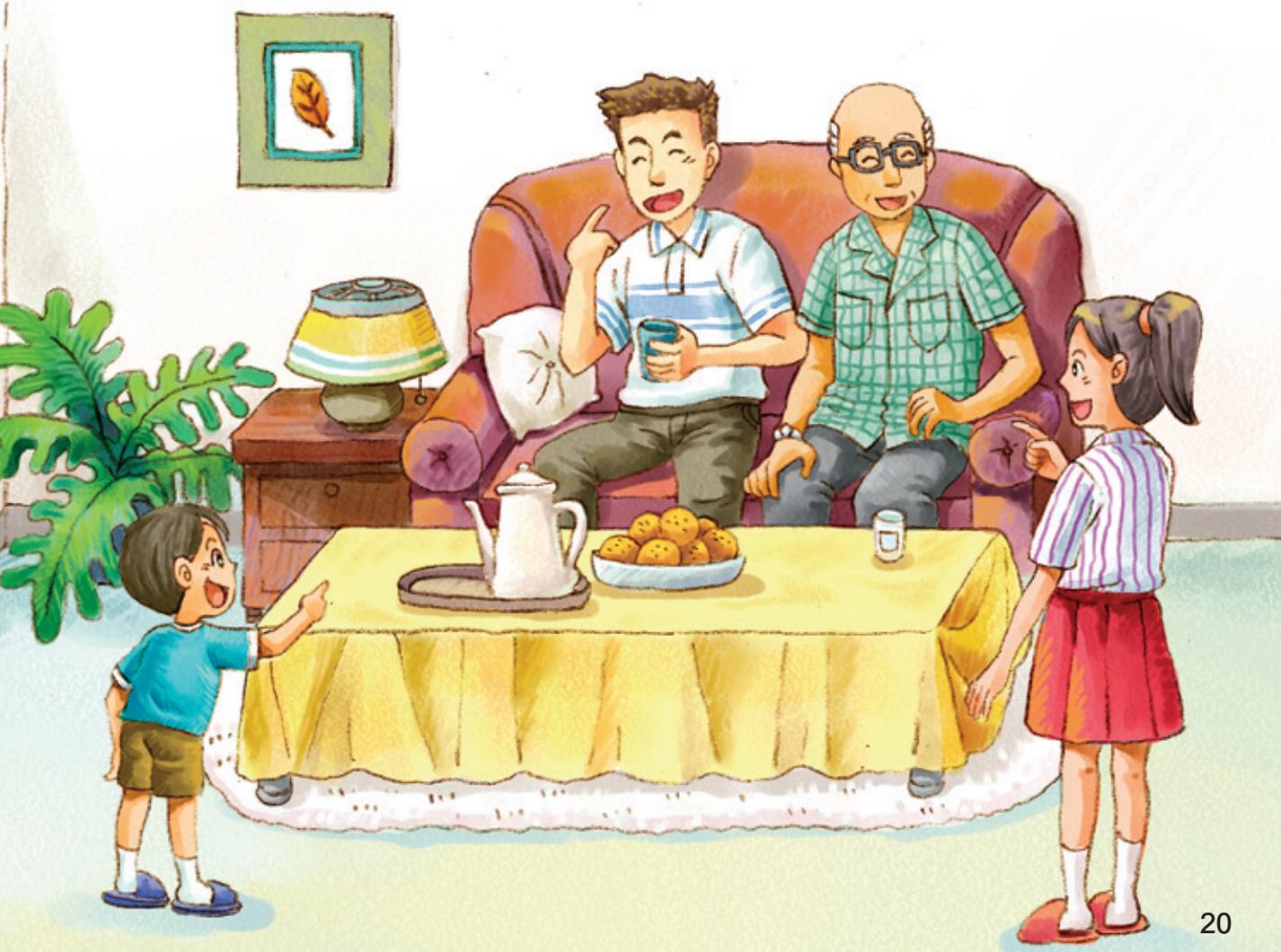
客話在臺灣有五種主要个腔調，四縣腔²大體分布在苗栗、高屏地區。南、北兩地四縣腔个詞彙有多少差別，像北四縣講「轉(zon)」、「當靚(dong' jiang)」，南四縣人就講「歸(gui)」、「蓋鬧(goi nau)」。

講海陸腔³个人，較集中在新竹地區。海陸同四縣盡大个差別在聲調，海陸講「tiau' vu'（跳舞）」、「gung' zog（工作）」，四縣講「tiau vu'（跳舞）」、「gung' zog'（工作）」，厥等个音調大部分堵好顛倒。



講大埔腔⁴个人戴在臺中東勢、石岡、新社較多，這種腔調个客話已生趣：「客人」毋會「嚇人」，「廟公」毋係「貓公」，「苦瓜」棚下晒「衫褲」，擎「桌」兜「凳」圍俾來，「梅樹」下坐食「糖糜⁵」。

桃竹苗地區，又還有無共樣个腔調，你若係聽著有人「睡」講fe'、「水」講fi'、「雨」講vu'、「矮」講e'，厥等斯有可能係講饒平腔⁶个人。



在雲林个崙背、二崙，還有已多人講詔安腔⁷，這種腔調較無共樣，「學」念ho、「屋」念bbu´；「偈、你、佢」念「ngai`、hen`、gui`」。

另外，還有已多人講四縣同海陸腔混合个客話，「食飯」厥等講做「siid` fan`」；「多少」講做「do` sheu´」，當有意思。

不管你學个係哪種客話，對若个用心，偈愛講：「恁勞瀝(an` lo` lad`)、勞力(lo` lad`)、多謝、承蒙(shin mung)、恁仔細(an` zii` se)。」





【注 釋】

1. 疑狐：音ngi^ˇ fu^ˇ，懷疑。
2. 四縣腔：音si[`] rhen[`] kiong⁺，指來自舊廣東省嘉應州的平遠、蕉嶺（鎮平）、五華（長樂）、興寧等地（含梅縣）的客家話。
3. 海陸腔：音hoi[^] liug[`] kiong⁺，指源自舊廣東省惠州府海豐、陸豐為主的客家話。
4. 大埔腔：音tai[`] bu⁺ kiong⁺，主要源自舊廣東省潮州府大埔、豐順二縣的客家話。
5. 糖糜：音tong^ˇ moi^ˇ，甜粥。
6. 饒平腔：音ngiau^ˇ pin^ˇ kiong⁺，主要源自舊廣東省潮州府饒平縣的客家話。
7. 詔安腔：音zheu⁺ on⁺ kiong⁺，主要源自舊福建省漳州府詔安縣的客家話。

東勢



四縣腔

苗栗

海陸腔

新竹

饒平腔

桃、竹、苗

練習一

語音練習

讀看看 寫看看

1. gong^ˆ fab^ˆ mo^ˇ kiung[`] rhong[`]

➔ (講法無共樣) 。

2. rhiu⁺ ng^ˆ zhung^ˆ kiong⁺ tiau[`]

➔ () 。

3. go⁺ de⁺ rhim⁺ dien⁺ do[`]

➔ () 。

4. 這係客話

➔ (lia^ˆ he[`] kag^ˆ fa[`]) 。

5. 想法當特別

➔ ()

6. 故事當有意思

➔ ()



練習二

語詞練習

(一) 試比較下背各腔調語詞个差別

國語	四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔
祖父	阿公	阿公	阿公	阿爹	阿公	阿公
祖母	阿婆	阿婆／阿嬤	阿婆	阿奶／阿姐	阿嬤	阿媽
外祖父	姐公	阿公／外阿公	姐公	外阿公	姐公	外公
外祖母	姐婆	阿婆／外阿婆	姐婆	外阿婆／外阿嬤	姐嬤	外媽
爸爸	阿爸	阿爸	阿爸	阿爸	阿爸	阿怙
媽媽	阿姆	阿姆	阿姆	阿姆	阿姆	阿依
看	看	看	看	看	睺	睺
謝謝	恁仔細	多謝	承蒙	勞瀝	承蒙	勞力
很有趣	當生趣	蓋生趣	當生趣	當生趣／當心色	當心色	真心適
很愛玩	當好搞	蓋好搞	當好搞	當好搞	當好爽	真愛賞

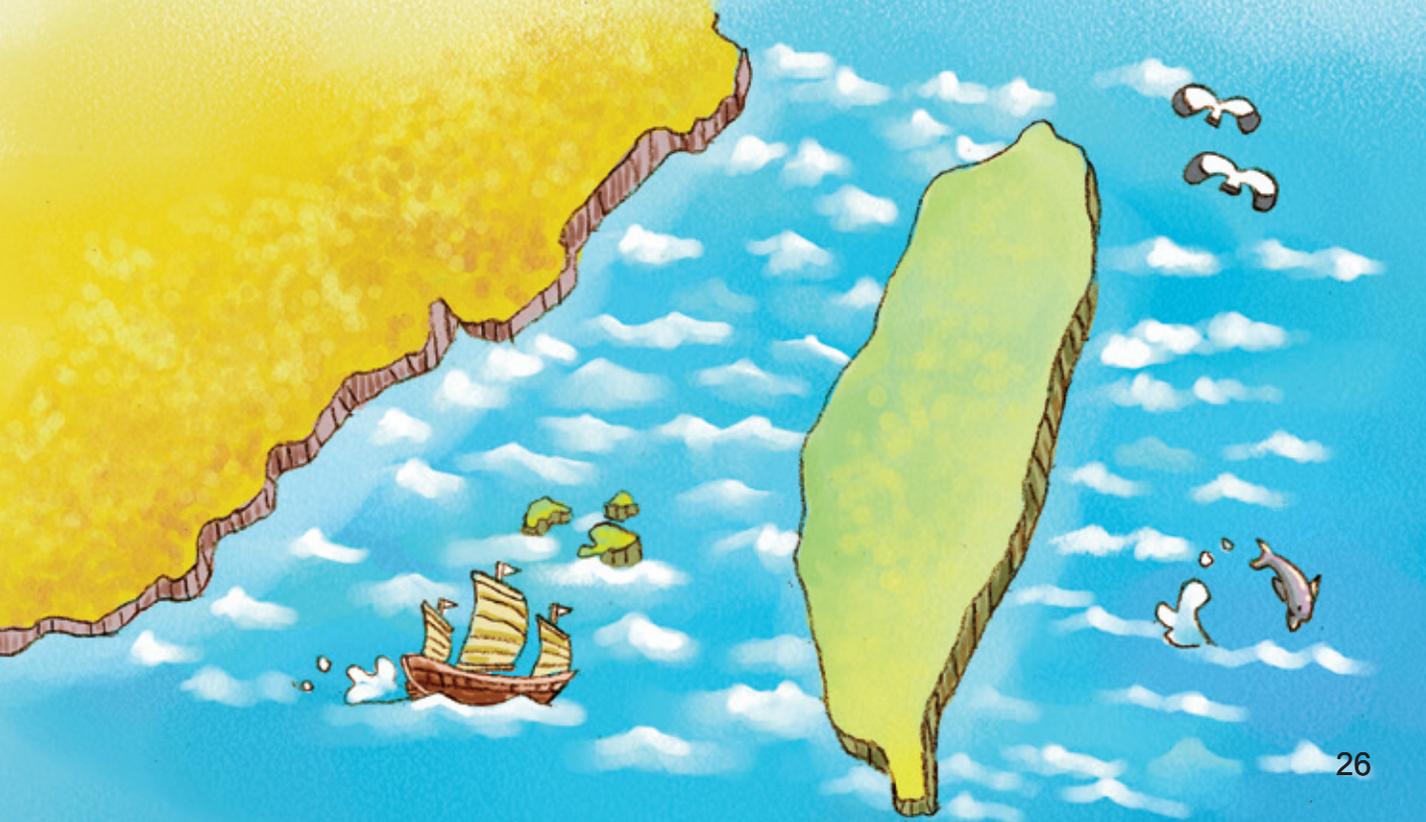


練習四

寫作練習

將下背三題个答案，連起來變做一篇短文，過再講分大家聽。

1. 臺灣个客話主要有哪幾種腔調？
2. 試問爺哀，若个祖先係哪朝代、對哪位徙來臺灣个？
3. 你講个客話係哪種腔調？



第五課 發夢

阿明屋家當匱¹，長在有一餐無一餐，佢輒輒枵都「肚屎變背囊²」，根本無錢好討舖娘³。

有一日，佢上山撿樵⁴。到晝⁵咧，肚屎當枵，佢斯拿出飯爇⁶來過餐。忽然間，佢看著一隻白鶴軟怠怠⁷橫在樹頭下⁸。

阿明問白鶴：「你仰脣會橫在這位？」白鶴講：「吾翼著傷，飛毋竄來，又幾下日無食，差一屑斯無命⁹咧。」阿明聽了，黏時擘兜飯爇、捧兜水飼¹⁰佢食。



白鶴食了兩口，斯較有元氣，同佢講：「細阿哥，恁勞瀝喔。像你恁好心个人，定著會有好報。」阿明講：「好報？蠢狗想食豬肝骨¹¹喔！佢日求三餐，夜求一宿¹²都毋得著，匱都硬硬¹³會分鬼捉去，食到三十歲咧，連討舖娘都毋敢想，哪敢有麼个蠢想¹⁴！佢啊！入齋堂做和尚¹⁵，早都看破咧。」白鶴聽了，目汁涔涔跌¹⁶，緊同阿明領頭¹⁷講：「佢食水會念著水源頭，有機會佢會報答你。」講撇斯慢慢飛走咧。



過無幾久，阿明發夢著，一個白衫仙女同佢講：「你係你救個白鶴，也係若個七世新娘。你等前世識偷刷人個牛，天公責罰你變白鶴；罰你食石頭傍水¹⁸。打幫¹⁹你恁善良、好心，天公正會恩准你兩儕，今世再續公姐緣²⁰，好好行善。」

阿明迷迷癡癡，目珠擘啊開，看著一個靚妮妮²¹個細阿妹，笑微微企在眠床頭，原來這毋係發夢。

往語有講：「兩人共一心，爛泥變黃金」。結婚過後，兩公姐²²已相惜，煞猛來做頭路。一陣大細也晟持²³成人，歸家人幸福快樂過日。





【注 釋】

1. 匱：音kuaiˇ，窮苦。
2. 肚屎變背囊：音duˆ shiˆ bienˆ boiˆ nongˇ，形容非常飢餓的樣子。
3. 討舖娘：音toˆ buˆ ngiongˇ，娶妻。
4. 撿樵：音giamˆ ciauˇ，撿拾柴火。
5. 到晝：音doˆ zhiuˆ，到了中午。
6. 飯爇：音ponˆ ladˆ，鍋巴。
7. 軟怠怠：音ngiongˆ taiˆ taiˆ，軟弱無力的樣子。
8. 橫在樹頭下：音vangˆ coiˆ shuˆ teuˆ haˆ，倒在樹底下。
9. 差一屑斯無命：音caˆ rhidˆ sudˆ siiˆ moˆ miangˆ，意指生死一線間，幾近死亡。
10. 飼：音ciiˆ，餵食。
11. 癡狗想食豬肝骨：音ngongˆ gieuˆ siongˆ shidˆ zhuˆ gonˆ gudˆ，比喻癡心妄想，猶如「癩蝦蟆想吃天鵝肉」。
12. 日求三餐，夜求一宿：音ngidˆ kiuˆ samˆ conˆ rhaˆ kiuˆ rhidˆ siugˆ，指每天忙碌，只為了基本的生活所需。
13. 硬硬：音ngiangˆ ngiangˆ，本課指「幾乎」。
14. 癡想：音ngongˆ siongˆ，妄想。
15. 入齋堂做和尚：音ngibˆ zaiˆ tongˆ zoˆ voˆ shongˆ，客家俗諺，是說看破紅塵到廟裡當和尚，指心灰意冷、看破世情。
16. 目汁溶溶跌：音mugˆ zhibˆ dabˆ dabˆ diedˆ，眼淚直流。
17. 領頭：音ngamˆ teuˆ，點頭。
18. 食石頭傍水：音shidˆ shagˆ teuˆ bongˆ shuiˆ，形容生活貧困，食物缺乏。
19. 打幫：音daˆ bongˆ，依賴他人的幫忙。
20. 公姐緣：音gungˆ ziaˆ rhenˆ，夫妻緣。
21. 靚妮妮：音ziangˆ nidˆ nidˆ，嬌美可愛的樣子。
22. 兩公姐：音liongˆ gungˆ ziaˆ，夫妻倆。
23. 晟持：音changˆ chiˆ，教導、養育。

練習一

語音練習



將下背「 」中个字，照韻母分類寫出來

天「光」、著「傷」、肚屎「枵」、眠
「床」、背「囊」、「公」姐、「傍」水、
撿「樵」、「講」話、發「夢」、「晟」持

1. -ong : 光、 _____

2. -ung : _____

3. -ang : _____





練習二

語詞練習

讀看看 選看看

1. 準講 2. 抑係 3. 還過 4. 同時 5. 毋單淨 6. 敢係

1. 兩公姐當相惜（同時）也當煞猛。
2. 你愛食枋（ ）弓蕉？
3. 學客話（ ）愛會聽，還愛會講。
4. （ ）佢會來，天都會落紅雨！
5. 阿姆喊你去買一罐豆油（ ）兩罐米酒。
6. 該件事情（ ）佢講个？





練習三

句型練習

1. (你) 仰脣會 (橫在這位) ?

(你) 仰脣會 () ?



() 仰脣會 () ?

2. (佢) 連 (討舖娘) 都毋敢 (想) 。

(佢) 連 () 都毋敢 () 。

() 連 () 都毋敢 () 。



練習四

寫作練習

尋出三條客家諺語，寫出來。

1. _____

2. _____

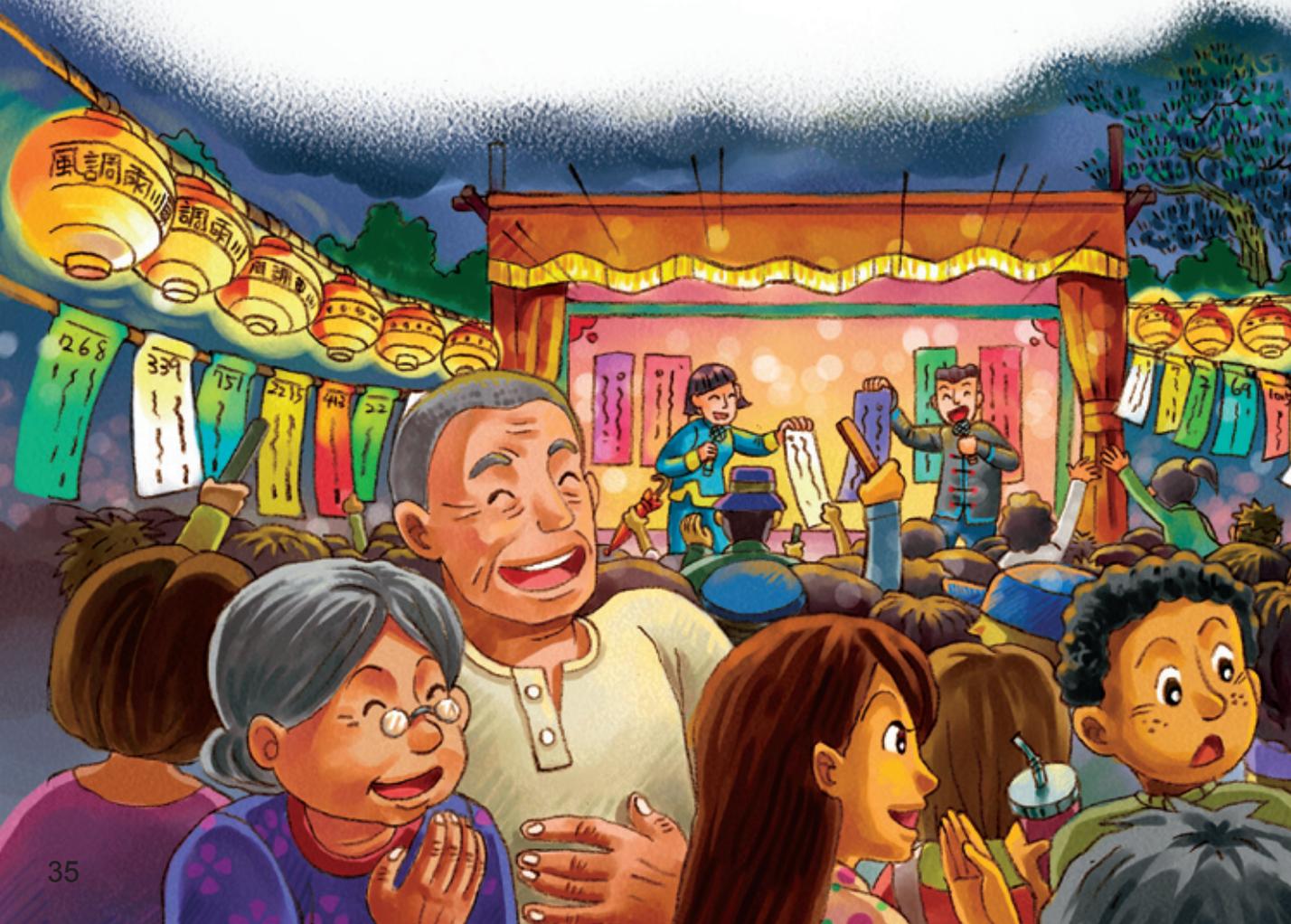
3. _____



第六課 揣令¹

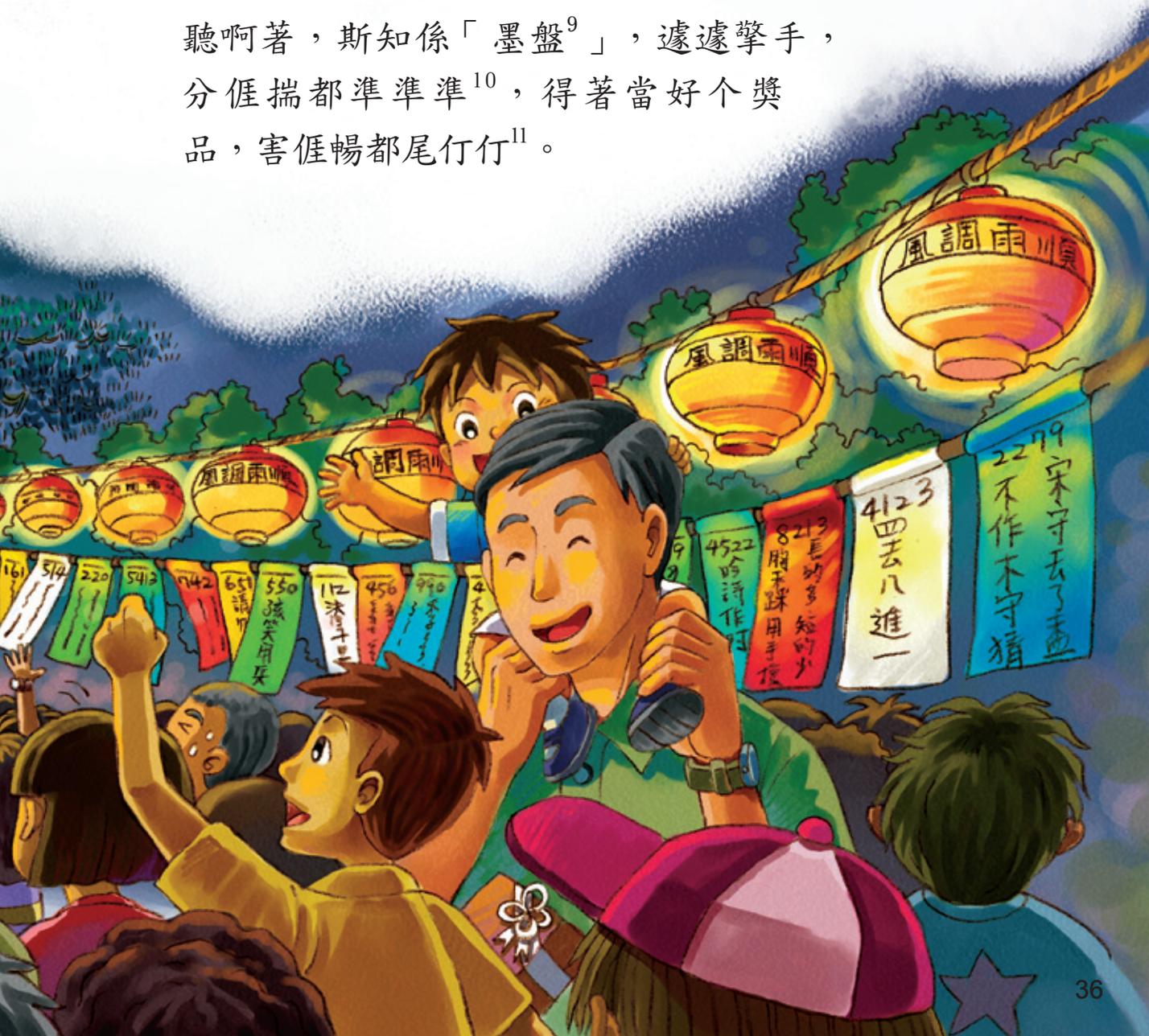
正月半該暗晡，吾等跔阿爸去參加揣令比賽，廟埕肚人山人海，鬧熱濟借。

正起勢，有當多靚靚个細阿妹又唱又攘²，實在還好看哪！過後斯係揣令比賽，佢看著歸列个燈籠，逐隻燈籠下背吊緊一條令，有揣文字、揣東西，也有揣人名、揣動物个。



開始搶答咧，頭下碼主持人先出一題：「一點一橫長，一撇到南洋，十字對十字，日頭對月光。揣一隻字。」續緊又出一題：「紅盞³，奔烏蓋⁴，人人看著人人愛。揣一種果子。」兩題都分一個老阿伯揣著，大家拍手拍無停。

續落來个令係「高山竦頂一坵田⁵，無陂無圳⁶水漣漣⁷；也有白鶴來食水，也有老鴉⁸來巡田。」佢一聽啊著，斯知係「墨盤⁹」，遽遽擎手，分佢揣都準準準¹⁰，得著當好个獎品，害佢暢都尾行行¹¹。



主持人一題續核¹²一題緊問，其中一題：「半天一條橋，中央八卦寮，神仙毋敢過，八仙在該搖」，阿姊大聲講「蜘蛛網」，正經分阿姊揣都對對對¹³，脣項個人緊安謐阿姊，講該三子爺¹⁴還慶哪！阿爸暢去嘴都合毋弭¹⁵。

這暗晡，行轉屋家个路項，偌同阿爸講好勢，明年正月半過來¹⁶揣令，毋好輸分該老阿伯。



【注 釋】

1. 揣令：音ton^ˇ liang^ˋ，猜謎語。
2. 又唱又攘：音rhiu^ˋ chong^ˋ rhiu^ˋ ngiong^ˆ，唱作俱佳。
3. 紅盞：音fung^ˇ ang^ˊ，紅色瓶子。
4. 奔烏蓋：音giem^ˇ vu⁺ goi^ˋ，蓋著黑蓋子。
5. 一坵田：音rhid^ˆ kiu⁺ tien^ˇ，一塊田地。
6. 無陂無圳：音mo^ˇ bi⁺ mo^ˇ zhun^ˋ，沒有池塘沒有水圳。
7. 水漣漣：音shui^ˆ lien^ˋ lien^ˋ，水很多的樣子。
8. 老鴉：音lo^ˇ a^ˋ，烏鴉。
9. 墨盤：音med^ˋ pan^ˇ，硯臺。
10. 揣都準準準：音ton^ˇ do⁺ zhun^ˊ zhun^ˇ zhun^ˆ，猜得很準確。
11. 尾佇佇：音mui⁺ dang^ˇ dang^ˇ，形容十分得意的樣子。
12. 續核：音sua^ˋ hed^ˋ，接著。
13. 揣都對對對：音ton^ˇ do⁺ dui^ˊ dui^ˇ dui^ˋ，猜個正著。
14. 三子爺：音sam⁺ zii^ˆ rha^ˇ，父子或父女三人。
15. 嘴都合毋弭：音zhoi^ˋ do⁺ hab^ˋ m^ˇ mi⁺，合不攏嘴。弭，密合。
16. 過來：音go^ˋ loi^ˋ，再來。

練習一

語音練習

寫看看 讀看看

1. 一坵田 ➔ (rhid[^] kiu⁺ tien^ˇ)

2. 擎手 ➔ ()

3. 還慶 ➔ ()

4. 八卦寮 ➔ ()

5. 兩子爺 ➔ ()

6. giem^ˇ vu⁺ goi[`] ➔ (奔烏蓋)

7. mo^ˇ bi⁺ mo^ˇ zhun[`] ➔ ()

8. ton^ˇ dui[`] dui[`] ➔ ()

9. ngin^ˇ san⁺ ngin^ˇ hoi[^] ➔ ()

10. shui[^] lien^ˇ lien^ˇ ➔ ()



練習二 句型練習

(阿爸) 暢去 (嘴) 都 (合毋弭) 。

() 暢去 () 都 () 。

() 暢去 () 都 () 。



練習三 寫作練習

請你寫出兩條客家令，分同學揣下看。

1. ()。

2. ()。

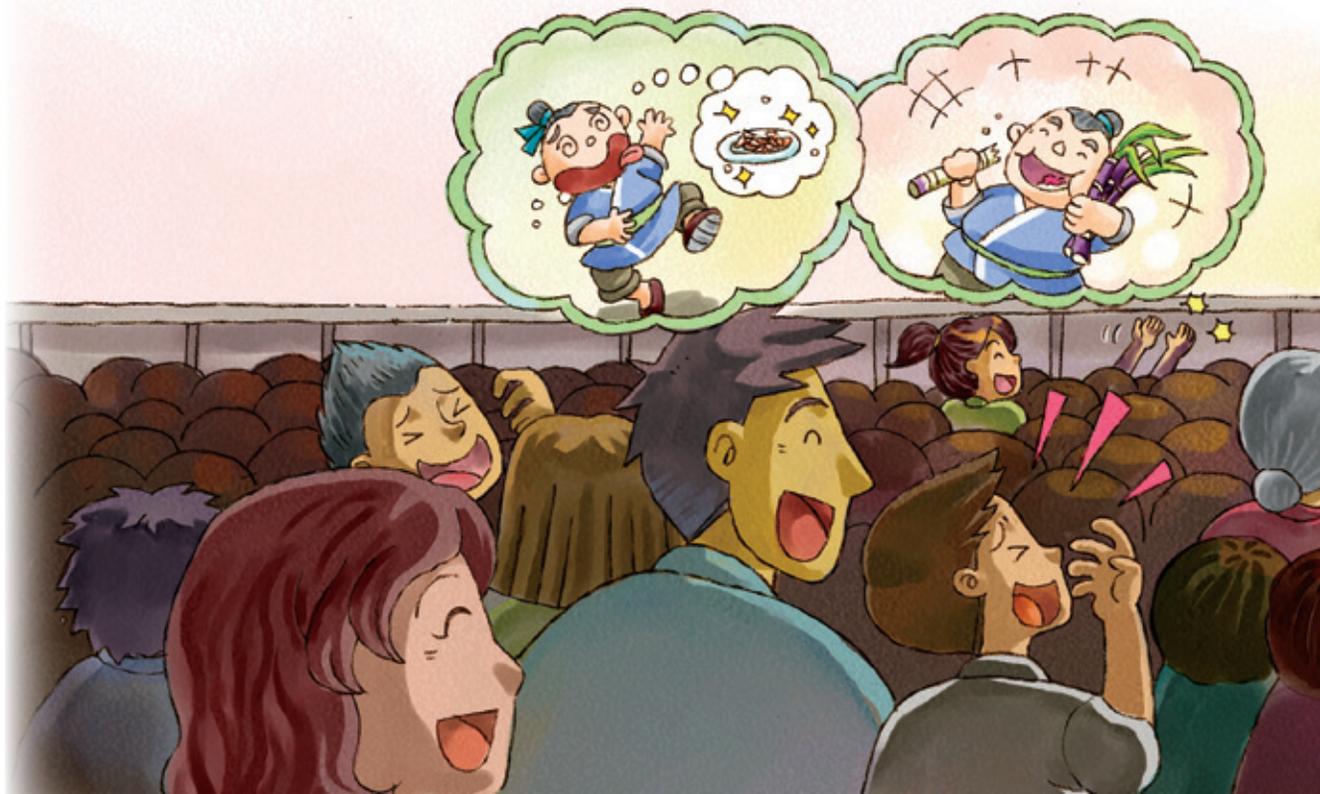


第七課 打竹夾¹真生趣

咚咚隆咚七咚鏘²，愛看採茶遽遽行。打竹夾盡出名，阿丑³緊講緊上棚⁴，大人細子恁歡迎！恁歡迎！

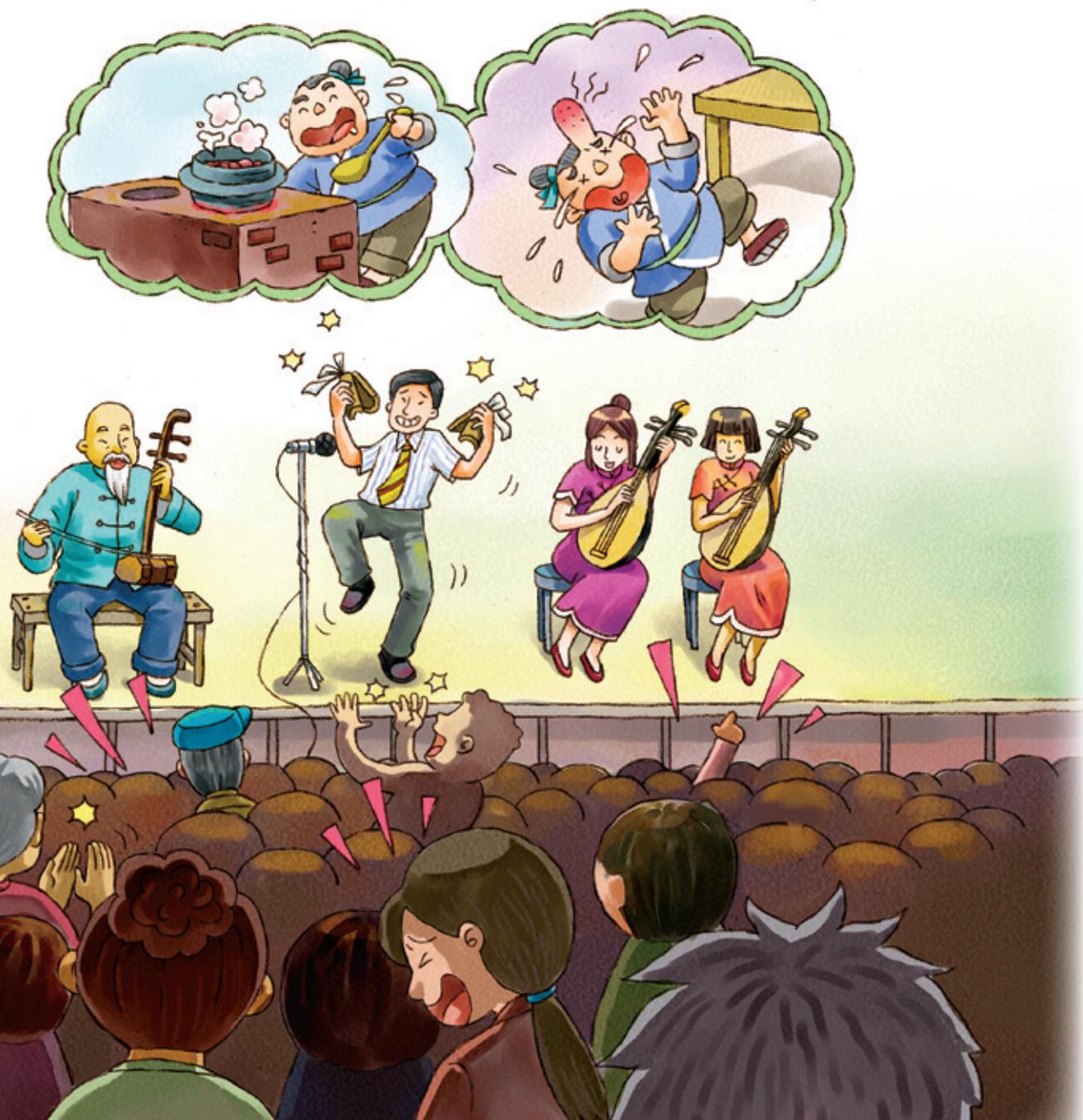
天恁奇，地恁怪⁵，笠嫲毋戴日頭晒，有腳毋行用車載，皇宮毋戴戴山寨⁶。細蜗食大蜗，蛤蟆食老蟹！嫌忒矮削腳底，買樂透真無采，一買斯著都罉擺罉擺。天皇皇，地皇皇⁷，我家出個⁸圖食郎⁹，三餐食飯傍烏糖¹⁰，半夜毋睡想該薑絲炒豬腸，想都硬硬會發狂！

古董真古董，滿天星子花喇必駁¹¹，天穿日改田



角¹²，擎鑊頭¹³整石駁¹⁴，破竹頭剝竹殼，食甘蔗無
呢粘¹⁵。平安戲買豬腳，刀嫵¹⁶擎來剁，用焗鑊¹⁷煮
酪酪¹⁸，食都滿嘴角。睡當晝¹⁹打赤膊，眠床毋睡睡
桌角，爛枕頭真虐削²⁰，種觔斗額頭生一支角！

打竹夾啊真搭句，手攘腳踏²¹、牽聲又打蒂，講
講笑笑實在真生趣啊，真生趣！





【注 釋】

1. 打竹夾：音da^ˆ zhug^ˆ giab^ˆ，說唱藝術的一種表演。竹夾，念唱時用來打節拍的竹器。有些地區又稱「棚頭」。
2. 咚咚隆咚七咚鏘：音dung⁺ dung⁺ lung⁺ dung⁺ cid^ˆ dung⁺ chang^ˆ，鑼鼓聲響。
3. 阿丑：音a⁺ chiu^ˆ，丑角。
4. 上棚：音shong⁺ pang^ˆ，戲劇開演。
5. 天恁奇，地恁怪：音tien⁺ an^ˆ ki^ˆ，ti^ˆ an^ˆ guai^ˆ，比喻怪事一籬筐。
6. 山寨：音san⁺ zai^ˆ，山上的房子。
7. 天皇皇，地皇皇：音tien⁺ fong^ˆ fong^ˆ，ti^ˆ fong^ˆ fong^ˆ，形容天寬地闊。
8. 出個：音chud^ˆ gai^ˆ，有一個。
9. 圖食郎：音tu^ˆ shid^ˆ long^ˆ，貪吃的男孩子。
10. 烏糖：音vu⁺ tong^ˆ，黑糖。
11. 花喇必駁：音fa⁺ la⁺ bid^ˆ bog^ˆ，五顏六色，令人眼花撩亂。
12. 改田角：音goi^ˆ tien^ˆ gog^ˆ，用鋤頭翻動田角落的土。
13. 鑿頭：音giog^ˆ teu^ˆ，鋤頭。
14. 整石駁：音zhang^ˆ shag^ˆ bog^ˆ，整修石砌的駁岸。
15. 呢粕：音lien^ˆ pog^ˆ，吐渣。
16. 刀嫲：音do⁺ ma^ˆ，柴刀。
17. 焯鑊：音pu^ˆ lo^ˆ，燉煮用的深鍋。
18. 煮酪酪：音zhu^ˆ log^ˆ log^ˆ，煮得爛熟。
19. 睡當晝：音shoi^ˆ dong⁺ zhiu^ˆ，睡午覺。
20. 虐削：音ngiog^ˆ siog^ˆ，刺癢難耐。
21. 手攘腳踏：音shiu^ˆ ngiong^ˆ giog^ˆ tab^ˆ，比手畫腳。





練習一

語音練習



(一) 寫出正確個語音來

正 — (zhang⁺) 正月、(zhin[`]) 正經

生 — () 生日、() 生活

好 — () 好勢、() 盡好展

著 — () 聽著、() 著衫

清 — () 清潔、() 清明

(二) 先注音過選出共樣音个字來

擘、騎、螺、緣、勞、牧、原、
員、牲、星、祈、木、年、伯

1. 園 (rhen^ˇ) — (緣) 、(員)

2. 源 () — () 、()

3. 百 () — () 、()

4. 生 () — () 、()

5. 奇 () — () 、()

6. 目 () — () 、()

7. 鑼 () — () 、()



練習二

語詞練習



(一) 選出適當個詞填落 () 肚去

沉沉、華華、胖胖、刻刻、金金、赤赤、
 蝸蝸、借借、溜溜、芍芍、橫橫、茫茫

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. 嘴 (芍芍) | 2. 青 () |
| 3. 烏 () | 4. 闊 () |
| 5. 鬧 () | 6. 肚 () |
| 7. 頸 () | 8. 目 () |
| 9. 頭 () | 10. 光 () |
| 11. 鼻 () | 12. 鬚 () |

(二) 在口肚填落適當個詞來

<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;">逐</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>日</td><td>頭</td></tr> </table>	逐		日	頭	<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;"></td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>無</td><td></td></tr> </table>			無		<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;"></td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>烏</td><td></td></tr> </table>			烏	
逐														
日	頭													
無														
烏														
<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;">寮</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td></td><td></td></tr> </table>	寮				<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;">好</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td></td><td></td></tr> </table>	好				<table border="1" style="width: 100%; height: 100%;"> <tr><td style="width: 50%;">當</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td></td><td></td></tr> </table>	當			
寮														
好														
當														

練習三

造句練習

1. 使得 —

(天光日使得放棄咧，還好哪！)

2. 硬硬 —

()

3. 做麼个 —

()

4. 好得 —

()

5. 仰脣 —

()



第八課 山路

時間：禮拜日个朝脣。

地點：一條百年歷史个山路。

人物：阿芳、阿芳个阿爸、阿芳个阿姆

背景：（濛紗還停留在山排頂，阿芳同屋家人，在山路口企核，一家人準備愛去跋鳴鳳古道。）

阿芳：（指緊山路）阿爸，原來你上擺講个地方斯係這
喔！

阿爸：係啊！

阿芳：阿爸，這條山路有幾長啊？

阿爸：大約三、四公里，若係你來行，怕¹愛兩點鐘
喔！

阿芳：吓！仰脣會恁遠，偃怕奈毋何喔！



阿爸：仰脣會奈毋何呢？你敢毋係長在有在運動？

阿媽：係啊！係啊！上擺去跋加里山²，來去六、七點鐘久，你毋係行盡頭前咩？

阿芳：（嘴嘟嘟）好啦！好啦！

阿媽：（鼓勵个口氣）難得來到這位，斯來去行行咧啊！

（涼凉个山風，一陣一陣吹過來，滿樹个桐花跨緊涼風一蕊一蕊飛下來，斯像落雪个樣。）



阿芳：還靚喔！（看桐花飛下來个地方）

阿媽：係喔！風又涼，花又靚，實在還鬆爽³哪！

阿爸：早期油桐樹有當大个經濟價值，這下較無人種咧！

阿媽：油桐樹當會打呢！一粒油桐子裡肚有四、五粒仁⁴，斯使得生出四、五頭油桐樹喔！（指桐花樹林）你看這歸大片个油桐樹斯係恁泥來个。

阿芳：油桐花，滿山滿坪白雪雪，怪得⁵人人安謐佢係五月雪。

阿爸：（道嘆个口氣）係斯係！毋過，佢會佔著其他樹種生存个空間。



(阿芳一屋人緊行緊講，順續認識路脢个植物，斯像在該上一堂自然課个樣。毋多知，行到龍頂，看著石凳，斯坐落來歇睏。)

阿芳：(疑狐个口氣)阿姆，這截⁶山崎⁷，仰脢會恁⁸呢？

阿姆：這下算整理都當好行咧！頭擺還較難跋喔！

阿爸：頭擺人為著生活，當多人揸擔行這條長崎(揸擔、揸汗个動作)，上崎堵嘴，落崎憑背⁹！有汗出都無汗¹⁰，實在衰過¹¹！

阿芳：曾有影¹²？

阿爸：有影啊！你看頭先該埕紹介古道¹³个牌，斯知咧！



阿芳：佢又無看真¹⁴。（頭犁犁，敗勢樣。）

阿媽：頭擺交通毋發達，像這條鳴鳳古道係獅潭去頭屋、苗栗市盡近、盡利便个路。

阿爸：頭擺人為著運送自家生產个農產品，交換日常用品、抑係做生理、尋親戚朋友，輒輒¹⁵愛行恁泥个山路。

阿芳：係毋係全臺灣有已多這種个古道？

阿媽：係啊！有當多喔！

阿爸：這下，有兜地方人士已有心，將頭擺个山路修整做分人休閒健身个古道，也有已多介紹古道个刊物，網路項也查得著各地古道个資料喔！

阿芳：若係有時間，佢會去查下看！無定著，下次擺佢會帶阿爸、阿媽，去吉識遠過个古道行行咧！



(山風緊吹緊涼，阿芳一家人，起身行對頭屋去。路項，阿爸講著黃南球開發獅潭个故事，還有當地个人文風情。行一輪¹⁶古道，歸家人盡和樂，阿芳也學著自然同人文个種種知識。)



【注釋】

1. 怕：音pa^ˋ，可能。
2. 加里山：音ga⁺ li⁺ san⁺，苗栗一座高山。
3. 鬆爽：音sung⁺ song^ˆ，舒適宜人。
4. 仁：音rhin^ˇ，種子。
5. 怪得：音guai^ˋ ded^ˋ，難怪、怪不得。
6. 這截：音lia^ˇ zied^ˆ，這段。
7. 崎：音gia^ˋ，坡道。
8. 嶠：音ki⁺，陡峭。
9. 上崎堵嘴，落崎憑背：音shong⁺ gia^ˋ du^ˇ zhoi^ˋ，log^ˋ gia^ˋ ben^ˋ boi^ˋ，形容山勢陡峭。
10. 有汗出都無汗：音rhiu⁺ hon^ˋ chud^ˋ do⁺ mo^ˇ hon^ˋ，汗流浹背。
11. 衰過：音coi⁺ go^ˋ，可憐。
12. 曾有影：音cen^ˇ rhiu⁺ rhang^ˆ，真的嗎？
13. 古道：音gu^ˆ to^ˋ，前人開闢的步道。
14. 真：音zhin⁺，清楚。
15. 輒輒：音ziab^ˋ ziab^ˋ，經常。
16. 一輪：音rhid^ˆ lin⁺，一趟。



練習一

語音練習



讀看看 標看看

1. 鬆爽 (sung⁺ song[^])



2. 山排 ()

3. 利便 ()

4. 堵嘴 ()

5. 衰過 ()

6. 輒輒 ()





練習二

寫字練習

將國語詞彙轉做客語詞彙

1. 種子 ➔ ()

2. 剛才 ➔ ()

3. 邊走邊說 ➔ ()

4. 時常 ➔ ()

5. 前面 ➔ ()

6. 不一定 ➔ ()





練習三

語詞練習

選看看 讀看看

- () 1. 你打____，佢行中央，佢座背尾。
(①頭擺 ②頭前 ③下次擺)
- () 2. 假使你____愛做頭路，記得愛來尋佢。
(①頭前 ②頭先 ③下次擺)
- () 3. 佢____講个話，你有聽清楚無？
(①頭下碼 ②下次擺 ③天光日)
- () 4. 佢____同佢借个書，還畀還佢。
(①上擺 ②天光日 ③下次擺)
- () 5. ____个人生活艱苦，無米高不將煮番薯湯。
(①上擺 ②下次擺 ③頭擺)



練習四

句型練習

1. 上崎（堵嘴），落崎（憑背）。

上崎（ ），落崎（ ）。

上崎（ ），落崎（ ）。

2. 佢（有汗）（出）都（無汗），實在（衰過）！

佢（ ）（ ）都（ ），實在（ ）！

佢（ ）（ ）都（ ），實在（ ）！



第九課 圳溝¹同陂頭²个道嘆³

有一日个當晝頭⁴，老龜在大石牯面晒日頭，聽著圳溝同陂頭在該唉唉嚟嚟⁵，試著當奇怪。

老龜：若等兩儕做麼个道嘆呢？

陂頭：唉！無講你毋知，講來話又長哩啲！

圳溝：係呀！毋多知，偲等戴在這位差毋多有三百年咧！

陂頭：後生該當時，日夜都無閒，幾艱苦你知無？

圳溝：耕種人若係講愛耕一大片水田，斯無恁該啲⁶。頭下碼愛同大河壩水，引到陂頭阿哥這位來。

陂頭：還愛倚恃⁷圳溝老弟，同水透⁸落田肚啊！



圳溝：又順續解決人類用水个問題。

老龜：該曾毋係當風神咩！仰脣還愛緊⁹道嘆呢？

陂頭：全全無想著「三十年河東，四十年河西¹⁰」，
時代轉變，當多田休耕咧！

圳溝：這下，吾等嘎分厥等準¹¹「排水溝」來用！麼
个垃圾、骯髒水做下流到吾圍身¹²來，害吾等
變都臭胖胖、烏赳赳，還毋值¹³喔！

陂頭：頭擺同吾等做伴个田螺、蜆、鮒鰕總下¹⁴徙走¹⁵
咧！連草埔肚个火黏蟲，也罕得看著咧！



老龜：聽若等恁泥講，陂塘个命斯比若等較靚。

陂頭：仰脣講？

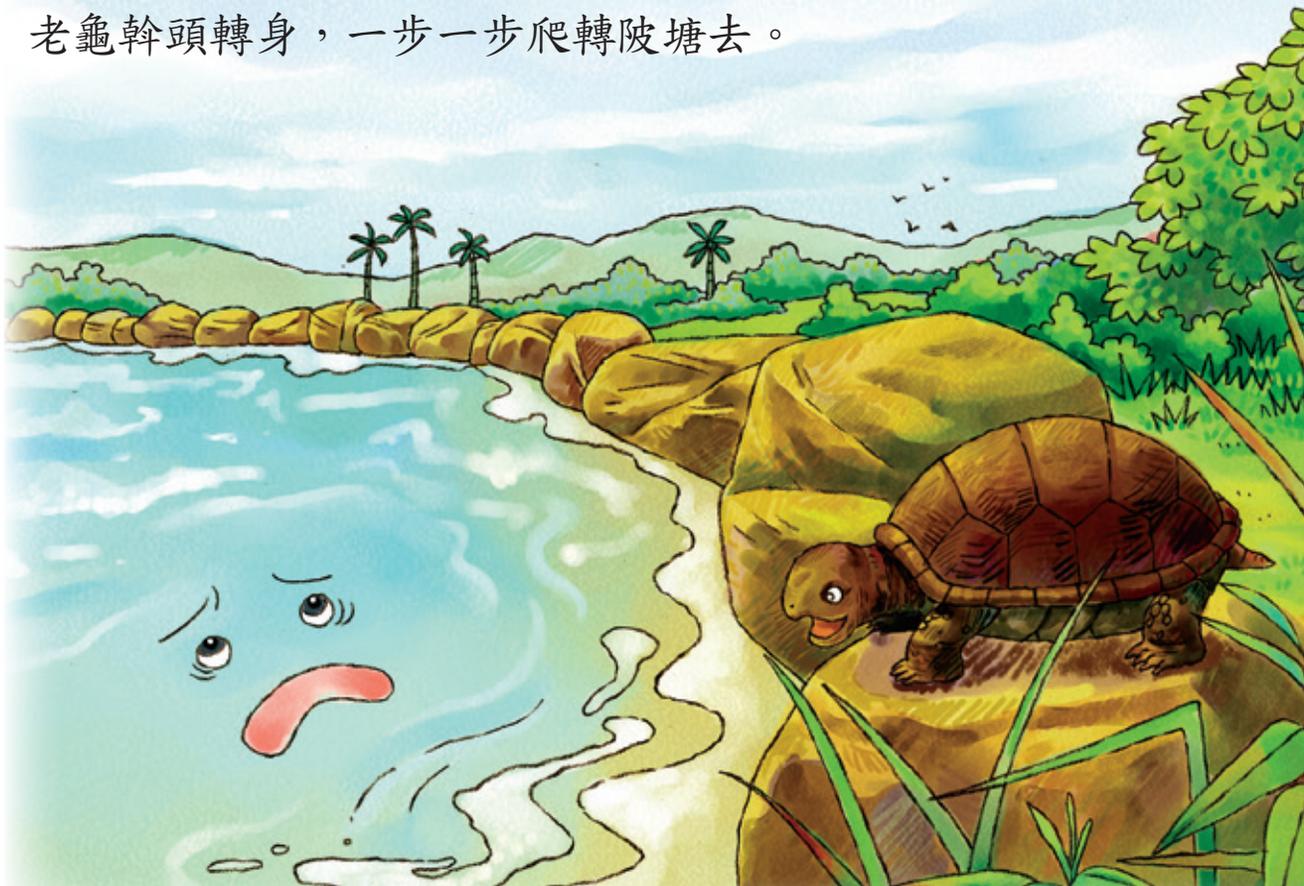
老龜：早先人類挖做陂塘係愛蔭田¹⁶，到尾，做水庫了後斯較無用著厥等。毋過，人類也無同厥等拂撇¹⁷，還規畫來種蓮花、做魚塘，轉做觀光休閒農業用。

陂頭：佢還聽白鶴先生講，厥等同陂塘打扮都靚靚、淨俐淨俐。

老龜：平平對人類有功勞，若等个命運仰脣會爭恁多？

陂頭、圳溝（共下道嘆）：唉！毋好過講哩！

老龜斡頭轉身，一步一步爬轉陂塘去。





【注 釋】

1. 圳溝：音zhun` gieu⁺，人工開挖的灌溉溝渠。
2. 陂頭：音bi⁺ teu^ˇ，土石所築成的儲水堤壩。
3. 道嘆：音to` tan`，感嘆。
4. 當晝頭：音dong⁺ zhiu` teu^ˇ，正午時分。
5. 唉唉嗷嗷：音ai⁺ ai⁺ zib` zib`，嘆息聲。
6. 無恁該啗：音mo^ˇ an[^] goi⁺ sa`，沒那麼容易得到。
7. 倚恃：音rhi[^] shi`，仰賴。
8. 透：音teu`，引。
9. 緊：音gin[^]，一直。
10. 三十年河東，四十年河西：音sam⁺ shib` ngien^ˇ ho^ˇ dung⁺，si` shib` ngien^ˇ ho^ˇ si⁺，比喻世事變遷，盛衰無常。
11. 準：音zhun[^]，當作。
12. 圍身：音vui^ˇ shin⁺，身體。
13. 還毋值：音han^ˇ m^ˇ dad`，真不值得。
14. 總下：音zung[^] ha`，全部。
15. 徙走：音sai[^] zeu[^]，遷離。
16. 蔭田：音rhim[^] tien^ˇ，灌溉水田。
17. 拂撇：音fid[^] ped[^]，丟掉、遺忘。



練習一

語音練習

1. 艱苦 (gan⁺ ku[^])

2. 唉唉嗷嗷 ()

3. 道嘆 ()

4. 骯髒 ()

5. 圍身 ()



練習二

語詞練習

1. (田) 肚

2. () 肚

3. () 肚

4. () 肚

5. () 肚

6. () 肚



練習三

語詞練習

連看看 讀看看 使得複選

排水溝 ●

陂頭 ●

圳溝 ●

水庫 ●

河壩 ●

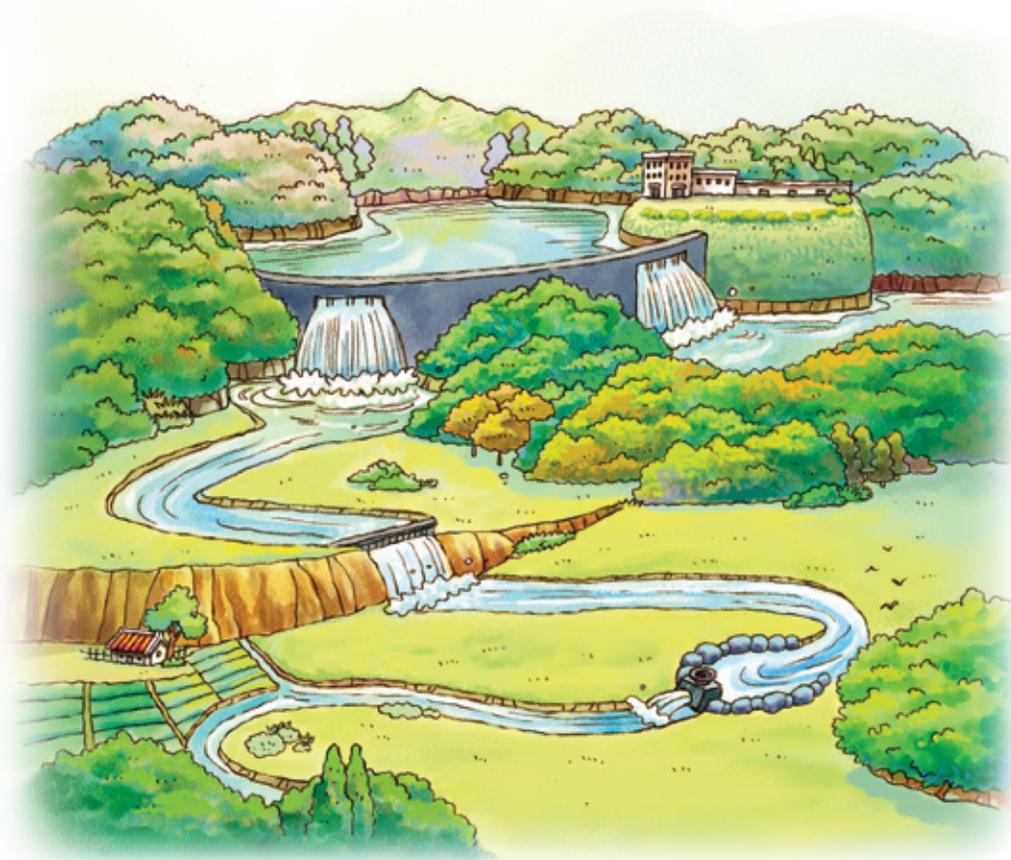
● 蔭田

● 釣魚

● 洗衫褲

● 覓蜆

● 排水



練習四

寫字練習

淨俐淨俐 好勢好勢 派頭派頭
利便利便 烏刻烏刻 白淨白淨

1. 今晡日阿哥愛去食酒，打扮都

()。

2. 阿姊將間房整理都

()。

3. 阿伯戴个社區生活

()。

4. 老妹人生來 ()，

當得人惜。

5. 阿嫂做事當煞猛，晒都

()。

6. 阿姆將屋家个事情安排都

()。



練習五

寫作練習

接寫練習

1. 有你好倚恃，偱斯_____

2. 全全無想著佢_____

3. 偱還聽佢講_____



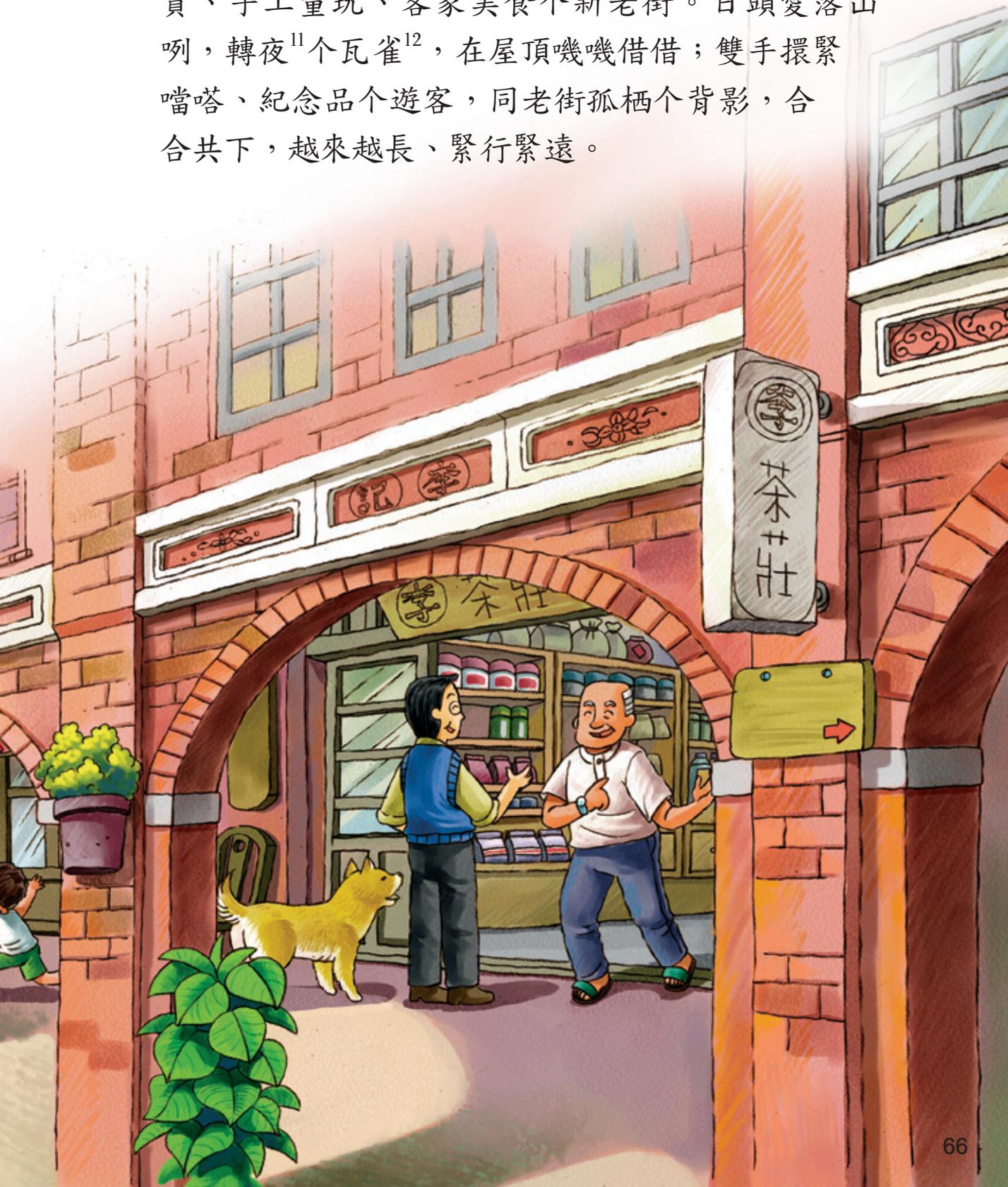
第十課 老街

有一擺，偈同好朋友去遠老街。老街斯像園在阿奶箆筍¹肚个老相片。逐張退色²轉黃个相，像在講一條一條有歡喜、也有傷心—該老頭擺个古。

行入³老街，該一長楨个拱形門廊、一扇一扇雕龍刻鳳个窗門，看得出老師傅奇巧个手藝。這一間一間古色古香个紅磚屋，像在對偈講：「頭擺這位係各行各業當盛、交通當利便个街路，有戲園、酒家、旅社、百貨洋行。過後，傳統產業末落、人口外徙⁴，這位斯伸著一條孤栖栖⁵、恬芍芍⁶个舊街路。恁多年來時行老街新造，一到放寮日，嘈嘈滾⁷个人客來來去去，偈又風神⁸起來。」



踏過一坵一坵个老石枋⁹，遠透滿哪个古董、雜貨、手工童玩、客家美食个新老街。日頭愛落山¹⁰咧，轉夜¹¹个瓦雀¹²，在屋頂嘍嘍借借；雙手攞緊噹嗒、紀念品个遊客，同老街孤栖个背影，合合共下，越來越長、緊行緊遠。



老街个一事一物、一磚一瓦，隨歲月个流失，顛倒分人還較懷念。對吾這兜出外打拚，罕得轉老屋个後生人來講，雖然人在鬧市肚，對故鄉還係牽腸掛肚¹³。老街个光景分偈恸起童年，斯像吾心肚一張張个老相片，略略濛濛，又略略¹⁴真真¹⁵。





【注 釋】

1. 簞筍：音tan` sii`，衣櫥。
2. 退色：音tui` sed`，褪色。
3. 行入：音hang` ngib`，走進。
4. 外徙：音nguai` sai`，移居外地。
5. 孤栖栖：音gu` si` si`，孤單的樣子。
6. 恬芍芍：音dian` shog` shog`，安靜的樣子。
7. 嘈嘈滾：音zia` zia` gun`，形容人來人往，喧鬧吵雜的樣子。
8. 風神：音fung` shin`，神氣。
9. 石枋：音shag` biong`，石板。
10. 落山：音log` san`，下山。
11. 轉夜：音zhon` rha`，傍晚收工回家。
12. 瓦雀：音nga` zioq`，麻雀。
13. 牽腸掛肚：音kien` chong` gua` du`，心中想念著。
14. 略略：音liog` liog`，稍微、略微。
15. 真真：音zhin` zhin`，清清楚楚。



練習一

語音練習



1. 童玩 (tungˇ nguanˇ)
2. 退色 ()
3. 孤栖栖 ()
4. 恬芍芍 ()
5. 簞筍 ()
6. 隨 ()

練習二

寫字練習



(一) 將國語詞彙轉做客語詞彙

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. 藏著 (囤核) | 2. 心中想念著 () |
| 3. 假日 () | 4. 移居外地 () |
| 5. 褪色 () | 6. 孤孤單單 () |
| 7. 麻雀 () | 8. 零食 () |

(二) 先讀句，過再填入客語語詞

恬芍芍

青溜溜

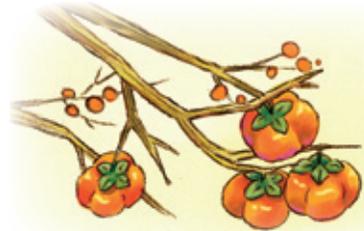
紅放放

白雪雪

孤栖栖

1. 秋天來到，樹頂个柿

()。



2. 五月个桐花開都

()。



3. 春天來咧，滿山个草木

()。



4. 恁夜咧，滿哪都

()。



5. 一隻老鴉 ()

企在樹頂。



練習三

句型練習



1. 一條一條有（歡喜）也有（傷心）個（古）。
2. 一條一條有（ ）也有（ ）
個（ ）。
3. 一條一條有（ ）也有（ ）
個（ ）。

練習四

造句練習



1. 行入——
2. 隨——
3. 牽腸掛肚——

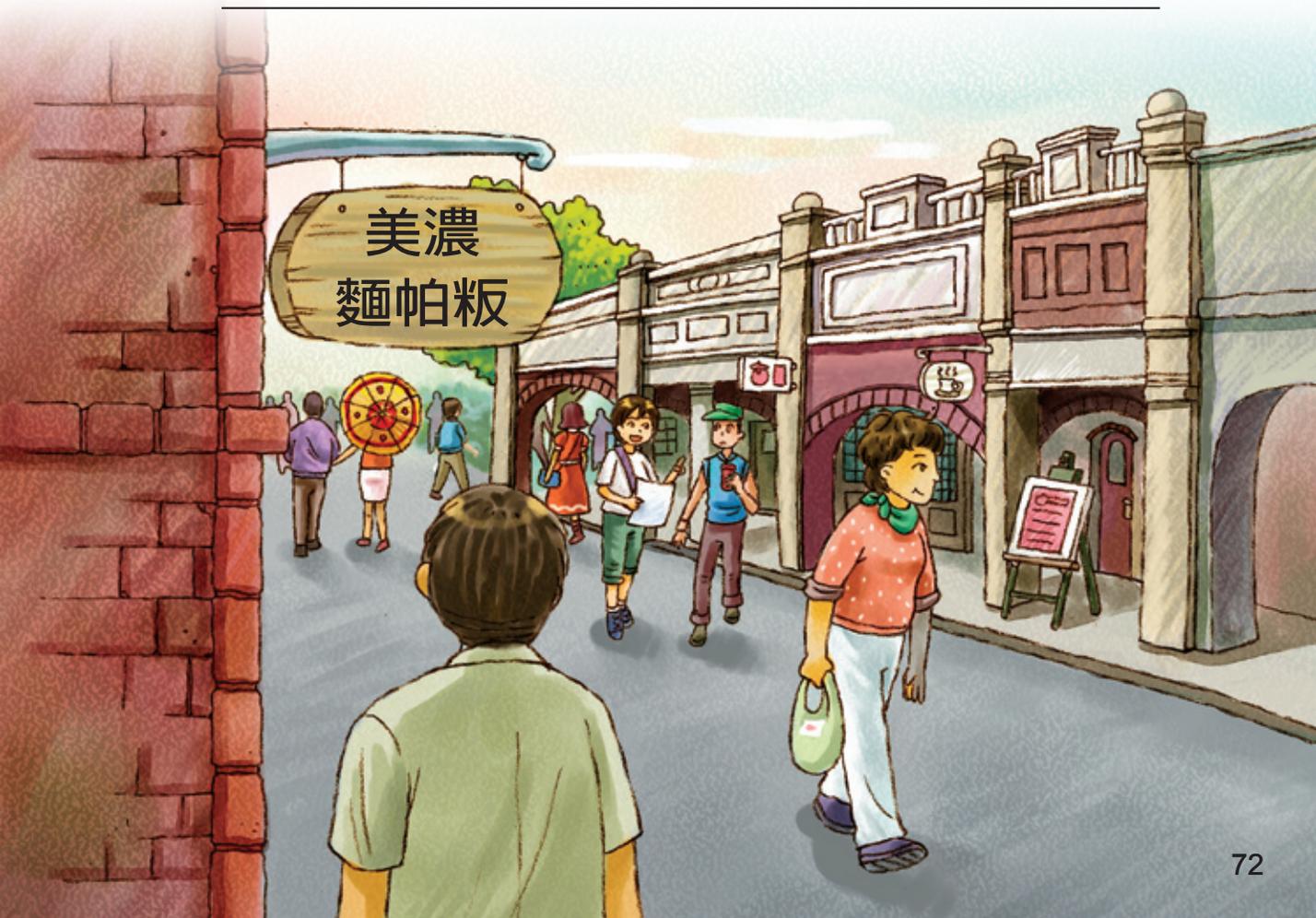
練習五 短文寫作

參考下背个語詞，盡少選五個，寫出一段遶老街經驗个短文。

參考語詞：

老瓦屋、紀念館、老石枋、碗舩、舩條、菜包、豬肚湯、鬧嘈嘈、歡喜、真生趣、嘈嘈滾

今晡日係禮拜日，偈同同學去遶老街，_____



發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第七冊
學生用書（大埔腔）

出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉

協辦單位：行政院客家委員會

編輯者：客家語分級教材編輯小組

總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓

總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順

總執行：謝雅惠、張雲龍

編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、彭欽清、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

四縣腔工作小組：召集人楊政男

（教冊編寫小組）邱一帆、徐清明、徐煥昇、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶

南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉

李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如

海陸腔工作小組：召集人范文芳

（課文撰寫小組）林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍

大埔腔工作小組：召集人江俊龍

邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉

饒平腔工作小組：召集人林賢峰

林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪

李坤錦、李秉璋、廖俊龍、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、徐敏莉、陳弘璋、湯怡祥、蘇明珠

工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、邱欣芳、徐汎平、郭鶴琳、黃元姜、葉玉嬌、蕭玉婷、戴伶伊

美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

出版年月：中華民國101年12月初版二刷

定價：新臺幣110元

展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號

國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓

國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號

三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號

教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權

根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月

GPN：1010002376

ISBN：978-986-02-8665-6

shim^ˆ

審

mun[`]

問





ngib`

tai`

miau`

入 太 廟

大埔腔第七冊 第一課

men^ˆ

小面

ha[`]

下



ko[^]

bi[^]



可

比

大埔腔第七冊 第一課



nginˇ sang⁺ lu` bud[^] shug`

人生路不熟



giang⁺

敬
馬

gien[`]

見

siau[`]

笑

rha⁺

he[`]



抑

係

大埔腔第七冊 第一課

nan⁺

懶

shi⁺

尸



shi`

vod^



尸 舂

大埔腔第七冊 第二課



zhoi`

嘴角

bag^

辟手

pi`

鼻

bag^

辟手



tan`

ma`

賺

罵

大埔腔第七冊 第二課



ho^ˆ

do[`]

zhon^ˆ

loi^ˇ

好 倒 轉 來

大埔腔第七冊 第二課



gin^ˆ

biang[`]

biang[`]

緊

拼

拼



gam^ˆ

m^ˇ

voi[`]

敢 毋 會

ngiun`

韋

cong`

床





tai`

maˇ

gu^

shang^+

大

嫻

牯

聲

大埔腔第七冊 第二課



gau^ˆ

ne^ˇ

m^ˇ

se^ˆ

shiu^ˆ

搞泥毋洗手

大埔腔第七冊 第二課



rhid^ˆ

du^ˆ

shi^ˆ

au[`]

nau[`]

一 肚 屎 懊 燥



mug[^]

mia⁺

mia⁺

目 摸 摸



ci⁺

ciog[^]

ciog[^]

妻

婢

婢



laˇ

go⁺

li[^]

kiug[^]

啦歌哩曲

大埔腔第七冊 第二課



ted[^]

nen[´]

忒

筭

guai⁺

乖

zhong⁺

張





on⁺ no[^] do⁺ voi[`] ki⁺ hong[`] loi^ˇ

安 謫 都 會 企 䟽 來

大埔腔第七冊 第二課



pien`

nginˇ

m^

shid^

騙人毋識

大埔腔第七冊 第二課



rhiu⁺

ma[^]

gai⁺

dab[`]

sab[`]

有 麼 个 嗒 畀



tien⁺

gong⁺

ngid[^]

天 光 日



vad^ˆ

teu^ˇ

sii⁺

zeu^ˆ

斡

頭

斯

走

zhon^ˆ

轉

siong^ˆ

想





moˇ gai` mien` piˇ gien` giˇ

無該面皮見佢

大埔腔第七冊 第二課

dang⁺

釘

gung⁺

工





kam^ˆ

go[`]

gi^ˇ

砌 過 佢



ziong⁺

an[^]

ne^ˇ

將 恁 泥



seuˇ ki` shid` shoi` mˇ ded^

愁去食睡毋得



zo`

dam^

做

膽

大埔腔第七冊 第二課

shun`

順

shi`

勢





hin`

de`

de`

興

喋

喋



shag`

teu`

koi⁺

fa⁺

石

頭

開

花



kag`

henˇ

henˇ

搭 紉 互 紉 互



co⁺

va[^]

loi^ˇ

坐

俛

來

cam⁺

參

siong^ˇ

詳



zhu^ˆ

煮

shid^ˋ

食





sab`

a⁺

shug`

燻 啞 熟

大埔腔第七冊 第三課



ng[^]

gu[^]

sam⁺

五 股 三

cib`

仝

ban`

粳





cod^ˆ

撮

coi[`]

菜

teu^ˇ

頭

ciam⁺

籤

kien`

𪗇

hiong⁺

香



giam[^]

撿

ciu⁺

秋
手



ngin`

認

she`

事





sen⁺

co[`]

sen⁺

rhang^ˇ

先

座

先

贏

chun⁺



伸

大埔腔第七冊 第三課

ngi^ˇ

fu^ˇ



疑

狐

大埔腔第七冊 第四課



si`

rhen`

kiong⁺

四 縣 腔

大埔腔第七冊 第四課



hoi^ˆ

liug[`]

kiong⁺

海

陸

腔



tai`

bu⁺

kiong⁺

大 埔 腔

大埔腔第七冊 第四課



ngiau^ˇ

pin^ˇ

kiong⁺

饒

平

腔



zheu⁺

on⁺

kiong⁺

詔

安

腔

tongˇ

糖

mouˇ

糜



kuai^ˇ



圓

大埔腔第七冊 第五課



du^ˆ

shi^ˆ

bien[`]

boi[`]

nong^ˇ

肚 屎 變 背 囊



to[^]

bu⁺

ngiong^ˇ

討 舖 娘

大埔腔第七冊 第五課

giam[^]

撿

ciau^v

樵





do`

zhiu`

到

晝

大埔腔第七冊 第五課

pon`

飯

lad^

燂





ngiong⁺

tai[^]

tai[^]

軟

怠

怠



vang`

coi⁺

shu`

teuˇ

ha⁺

橫 到 樹 頭 下

大埔腔第七冊 第五課



ca⁺ rhid[^] sud[`] sii⁺ mo^ˇ miang[`]

差一屑斯無命

大埔腔第七冊 第五課

ciì`



飼

大埔腔第七冊 第五課



ngong` gieu^ siong^ shid` zhu+ gon+ gud`
鬻狗想食豬肝骨

大埔腔第七冊 第五課

ngid^ˆ kiu^ˇ sam⁺ con⁺

日求三餐

rha[`] kiu^ˇ rhid^ˆ siug^ˆ

夜求一宿





ngiang`

ngiang`

硬

硬



ngong`

驚
意

siong^

想
心



ngib` zai⁺ tongˇ zo` voˇ shong`

入齋堂做和尚

大埔腔第七冊 第五課



mug^ˆ

zhib^ˆ

dab[`]

dab[`]

died^ˆ

目 汁 落 落 跌



ngam[^]

teu^ˇ

額

頭

大埔腔第七冊 第五課



shid` shag` teu` bong^ shui^

食 石 頭 傍 水

大埔腔第七冊 第五課

da^ˆ

打

bong⁺

幫





gung⁺

zia[^]

rhen^ˇ

公 姐 緣



ziang⁺

nid[^]

nid[^]

靚

妮

妮



liong[^]

gung⁺

zia[^]

兩 公 姐



chang^ˇ

chi^ˇ

晨

持

ton^ˇ

拙

liang^ˇ

令





rhiu` chong` rhiu` nging^

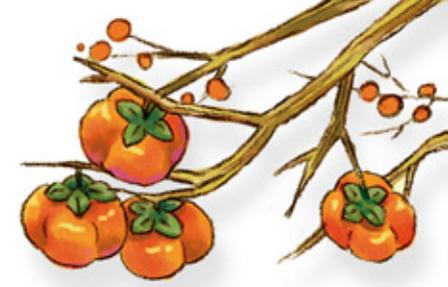
又 唱 又 攘

fung^ˇ

紅

ang[´]

盞





giem^ˇ

奔

vu⁺

烏

goi[`]

蓋



rhid[^]

kiu⁺

tien^ˇ

一 丘 田



moˇ

bi⁺

moˇ

zhun`

無 陂 無 圳

大埔腔第七冊 第六課



shui^ˆ

lien^ˇ

lien^ˇ

水 漣 漣



loˇ

a`

老

鴉

大埔腔第七冊 第六課

med`

墨

pan`

盤





tonˇ

do⁺

zhun´

zhunˇ

zhun^

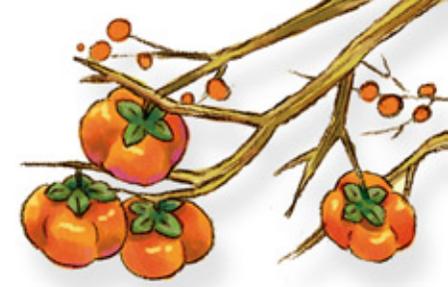
揣

都

準

準

準



mui⁺

dang^ˇ

dang^ˇ

尾 行 行

sua`

續

hed`

核





tonˇ

do⁺

duiˇ

duiˇ

dui`

揣 都 對 對 對



sam⁺

zii[^]

rha^ˇ

三

子

爺



zhoi`

do⁺

hab`

mˇ

mi⁺

嘴 都 合 毋 弭

大埔腔第七冊 第六課



go`

過

loiˇ

來



da^ˆ

zhug^ˆ

giab[`]

打竹夾

a⁺

chui[^]



阿

丑

shong⁺

pang^ˇ



上

棚

大埔腔第七冊 第七課



tiēn⁺ ān⁺ kǐ^ˇ

天 恁 奇

tì[`] ān[^] guāi[`]

地 恁 怪



tien⁺ fong^ˇ fong^ˇ

天 皇 皇

ti[`] fong^ˇ fong^ˇ

地 皇 皇

san⁺

zai[`]



山

寨

大埔腔第七冊 第七課

chud[^]

出

gai[`]

個





tu^ˇ

shid[`]

long^ˇ

圖

食

郎

vu⁺

tong^ˇ



烏

糖

大埔腔第七冊 第七課



fa⁺

la⁺

bid[`]

bog[`]

花 喇 必 駁



goi^ˆ

tien^ˇ

gog^ˆ

改

田

角



giog[^]

teu^ˇ

鑿

頭



zhang^ˆ

shag[`]

bog^ˆ

整
正

石

駁

lien[^]

唄

pog[^]

粕



do⁺

ma^ˇ



刀 嬖

大埔腔第七冊 第七課



pu^ˇ

lo^ˇ

燻

鏢

大埔腔第七冊 第七課



zhu^ˆ

log^ˆ

log^ˆ

煮

酪

酪



shoi`

dong⁺

zhiu`

睡

當

晝

ngiog[^]

鹿

sio^g[^]

削





shiu^ˆ ngiong^ˆ giog^ˆ tab[`]

手 攘 腳 踏

大埔腔第七冊 第七課



pa`

怕

大埔腔第七冊 第八課

sung⁺

長松

song[^]

爽



rhin^ˇ



仁

大埔腔第七冊 第八課

guai`

怪

ded`

得



gia`



山崎

大埔腔第七冊 第八課

ku⁺



山區

大埔腔第七冊 第八課

shong⁺ gia` duˇ zhoi`

上 崎 堵 嘴

log` gia` ben` boi`

落 崎 憑 背





rhiu⁺ hon` chud` do⁺ moˇ hon`

有汗出都無汗

大埔腔第七冊 第八課



coi⁺

衰

go^ˊ

過

zhin⁺



真

大埔腔第七冊 第八課



cen^ˇ

rhiu⁺

rhang[^]

曾

有

影



gu^ˆ

古

to^ˆ

道

ziab`

輒

ziab`

輒



zhun`

圳

gieu⁺

溝





bi⁺

teu^ˇ

陂

頭

大埔腔第七冊 第九課



to`

tan`

道

嘆

大埔腔第七冊 第九課



dong⁺

zhiu[`]

teu^ˇ

當

晝

頭



ai⁺

ai⁺

zib[`]

zib[`]

唉

唉

隹

隹



moˇ

an^

goi+

sa`

無 恁 該 啗



rhi[^]

shi[^]

倚

恃

大埔腔第七冊 第九課

teu`



透

大埔腔第七冊 第九課



gin[^]

堅糸

大埔腔第七冊 第九課



sam⁺ shib[`] ngien^ˇ ho^ˇ dung⁺

三十年河東

si[`] shib[`] ngien^ˇ ho^ˇ si⁺

四十年河西

zhun[^]



准

大埔腔第七冊 第九課

vui^ˇ

圍

shin⁺

身





hanˇ

mˇ

dad`

還

毋

值



zung^ˆ

ha[`]

總

下

大埔腔第七冊 第九課

sai[^]

徙

zeu[^]

走



rhim`

蔭

tien`

田





fid[^]

ped[^]

拂

撇

大埔腔第七冊 第九課



tan`

簞
單

sii^

筍

tui`

退

sed^

色



hangˇ

行

ngib`

入



nguai`

外

sai^

徙





gu⁺

si⁺

si⁺

孤 栖 栖



diam⁺

shog[^]

shog[^]

悟

苟

苟



zia`

zia`

gun^

𦉳

𦉳

滾

fung⁺

sin^ˇ



風

神

大埔腔第七冊 第十課

shag`

石

biong⁺

枋



log`

落

san⁺

山



zhon^ˆ

轉車

rha[`]

夜



nga[^]

瓦

ziog[^]

雀





kien⁺

chong^ˇ

gua[`]

du[^]

牽

腸

掛

肚



liog`

liog`

略

略

zhin⁺

真

zhin⁺

真

